

## Vertalingen Concert IJhorst

### **Hjir bin ik** (Hier ben Ik)

Hier ben ik  
op de rand van  
werkelijkheid en verbeelding.  
Hier zit ik  
behouden  
tussen het vloeibare en het vaste.  
Hier verlang ik  
om vrij te kunnen kiezen  
tussen wie ik ben en wie ik zou moeten zijn.  
Hier zoek ik  
wat ruimte is  
het stroomt tussen het vaste door.  
Hier droom ik  
dat mijn hart overstromen zal van liefde  
om mijn leven te laten kloppen.

### **Armo** (Genade)

Ver weg is mijn grootmoeder die voor mij zorgde,  
die over mij waakte als ik sliep, waardoor ik geen zorgen had.  
Zij is nu ver weg achter de lange wolken.  
Ik wou dat ik vleugels had en de poten van een mug,  
ik zou vliegen en dansen over de berken,  
de dennen en de lijsterbessen tot aan de hemel.

Wie mij hoort zingen denkt dat ik van vreugde zing,  
maar ik zing van pijn en gebroken verlangens.  
Kan je me genade geven en een stukje veiligheid?

### **Sång til Norden** (Lied op het Noorden)

Jij oude, vrije, bergachtige Noorden.  
Jij stille, vreugdevolle schoonheid.  
We begroeten je, vriendelijkste land op aarde.  
Jouw zon, jouw hemel, jouw groene weiden.  
  
Jij troont op herinneringen aan vroegere tijden,  
toen jouw geëerde naam rondging over de aarde.  
Ik weet dat jij bent en zult blijven zoals je was.  
Ja, ik wil leven en doodgaan in het Noorden.  
Ja, ik wil leven en doodgaan in het Noorden!

## **Gloria**

Eer aan God in de hoge en vrede op aarde aan de mensen die hij liefheeft.  
Amen.

## **Ave Maris Stella**

Wees gegroet, sterre der zee, weldadige moeder van God,  
Die altijd maagd gebleven is, gelukzalige deur naar de hemel.  
Breek de boeien van de schuldigen, breng de blinden het licht.  
Verdrijf voor ons al het kwade en verwerp voor ons al het goede.  
Verleen ons een zuiver leven, bereid ons een veilige levensweg:  
Opdat we bij het aanschouwen van Jezus altijd samenzijn.  
Eer aan God de Vader, aan de opperste Christus, aan de Heilige Geest,  
Eer aan de Drieëenheid.  
Amen.

## **Morgensang** (Ochtendlied)

In het oosten komt de zon op, die goud over de hemel spreidt  
Ze gaat over de zee, de bergtoppen, het land en de dorpen.  
Ze komt van de prachtige kust waar het paradijs ligt.  
Ze brengt leven en verlangen voor groot en klein.  
En met Gods zon straalt vanuit het oosten een hemelse glans over de aarde, een glimp  
van de kust van het paradijs waar de levensappel groeit.

## **Salve Regina**

Wees gegroet, koningin, moeder van barmhartigheid;  
ons leven, onze vreugde en onze hoop, wees gegroet.  
Tot u roepen wij, ballingen, kinderen van Eva;  
tot u smeken wij, zuchtend en wenend  
in dit dal van tranen.

Daarom dan, onze voorspreekster,  
sla op ons uw barmhartige ogen;  
en toon ons, na deze ballingschap,  
Jezus de gezegende vrucht van uw schoot.  
O goedertieren, o liefdevolle, o zoete maagd Maria.

### **Ievan Polkka** (Eva's Polka)

Er is een buurtfeest, waar de polka gedanst wordt.

Eva wil er naar toe, maar haar moeder die haar goed in de gaten houdt, verbied dat.

Met een smoes weet Eva te ontsnappen.

Ze danst de hele avond wild de polka met haar vriend,  
veel ogen zijn op het dansende stel gevestigd.

Als Eva laat op de avond thuisgebracht wordt,

Is haar moeder ziedend.

Eva's vriend brengt haar moeder tot kalmte

door te zeggen dat ze een geweldig dansende dochter heeft,

en dat ze zich spoedig zullen verloven.

### **Northern Lights**

Solo:

De oorlog in de hemel zal leiden tot oorlog op onze aarde. (vertaling uit het Lets)

Het was nacht en ik was al een aantal keren aan dek geweest.

De ijsberg was stil en ik ook.

Het was stikdonker en koud.

Om 9 uur was ik beneden in mijn cabine,

toen de kapitein mij begroette met de woorden:

“Kom naar boven Hall, kom onmiddellijk naar boven Hall! De wereld staat in brand!”

Ik snapte zijn bedoeling en vliegensvlug snelde ik naar de scheepstrap.

Binnen een oogwenk bereikte ik het dek, en toen de deur van de cabine openzwaaide,

knalde een oogverblindend, overweldigend licht mijn geschrokken zintuigen binnen!

O, de hele lucht was één gloeiende massa van gekleurde vlammen,

zo machtig, zo moedig!

Als een lichtend pad leek het noorderlicht ons de hemel in te trekken.

Ja, het was harpmuziek, wild stormend in de duisternis;

de snaren trilden en schitterden in de gloed van de vlammen

als een stortbad van vurige pijlen.

Een kroon van poollicht wierp een warme gloed over het arctische ijs.

Als een lichtend pad leek het noorderlicht ons de hemel in te trekken.

Keer op keer leek het op zacht spelende, zachtjes wiegende, zilveren golven,

waarop dromen reizen naar onbekende werelden.

### **Tunge Mørke Natteskyer** (Zware donkere nachtwolken)

Zware donkere nachtwolken trekken als draken langs de hemel,  
in de schemering vliegen de zwarte kraaien terug naar het bos.  
Uiteindelijk valt de nacht.

Lieve God, sta mij nabij om de angst voor de duisternis te weerstaan.

Houd mij vast zodat ik mijn angsten vergeet.

Als de nacht van de dood eens komt, laat mij dan het zomergezang van Uw vogels horen.

Achter een raam brandt een eenzaam kaarsje in het duister.

Dank U, Vader van het licht, die zorg en nood verzacht en al onze zonden wegneemt.

### **Gaudete**

Verheug u!, verheug u! Christus is geboren  
uit de maagd Maria, verheug u!

De tijd van genade is gekomen, wat we wilden;  
nederig willen we liederen zingen van vreugde.

God is mens geworden door een wonder in de natuur,  
De wereld werd vernieuwd door Christus die regeert.

Door de gesloten poort van Ezechiël gegaan;  
Vanwaar het licht ontstond.  
Verlossing is gevonden.

Daarom zal onze gemeenschap nu al vreugdepsalmen zingen.  
Prijs de Heer; Heil voor onze Koning.

### **Heyr Himna Smiður** (Hoor, Hemelse Smid)

Hoor, hemelse smid, wat deze dichter u vraagt.

Moge uw genade zacht tot mij komen.

Daarom vraag ik u, u hebt mij geschapen,

Ik ben uw dienaar, u bent mijn heer.

God ik vraag u mij te genezen,

Denk in uw mildheid aan mij, ik heb u zo nodig.

Rijke en edelmoedige koning,

Verdrijf de zorgen van de mensheid uit de woonplaats van hun hart.

Waak in uw mildheid over mij,

Ik heb u zo nodig, op ieder moment en overal.

Gij zoon van de maagd, zend mij nobele gedachten

En al uw hulp in mijn hart.

### **Ecce Vidimus**

Ziet, we hebben hem verminkt gezien  
en zonder schoonheid: zijn gelaat uitdrukingsloos.  
Hij heeft onze zonden gedragen en leed voor ons.  
Hij werd verwond voor onze misdaden,  
zijn striemen zijn ons tot genezing geworden.

Hij heeft onze zwakheden waarlijk op zich genomen,  
en onze zorgen gedragen.

### **Ubi Caritas**

Waar goedheid en liefde zijn, daar is God.  
De liefde van God heeft ons tezamen gebracht.  
Laten we ons verheugen en blij zijn in hem.  
Laten we de levende God vereren en liefhebben.  
En laten we elkaar liefhebben met een oprecht hart.

### **Palju Sõnu** (Vele Woorden)

Zeg de woorden, wie heeft er nog meer  
Leg er nog wat bij, wie genoeg heeft  
We hebben maar een paar woorden, maar een paar liedjes.  
Nee, zuster, we hebben genoeg woorden, genoeg liedjes  
We hebben een deken vol op de weg gelegd.  
Een emmer vol bij het bos  
Als we beginnen te zingen, en met woorden gaan gooien  
Houden geen teugels ons tegen  
Geen teugels kunnen ons vasthouden  
Geen touwen ons binden.

### **Drömmarna** (De dromen)

Geslachten worden geboren, en geslachten gaan,  
geslachten glijden voorbij als stromen,  
sterven en verdwijnen en doven uit, ondanks dat  
sterft de aanlokkelijke droom niet:  
leven in zon, in verdriet en in storm,  
gevoelloos en liggend op de draagbaar,  
opnieuw opstaan in een lichtgevende vorm,  
elkaar volgend in het spoor.  
Hoe ze komen en hoe ze gaan,  
glijdend als weerspiegelende stromen,  
hoe ze verdwijnen en uitdoven, ondanks dat  
leven ze eeuwige dromen.

## **Northern Lights #2**

Ik kan het niet beschrijven, neem mijn hand,  
Sluit je ogen, voel wat het voor mij betekende  
om op mijn gemak te zijn alleen deze nacht,  
één nacht, alleen maar één nacht.  
De lichten, ze lachten, ze dansten daarboven.  
Ik voelde heel veel maar vooral liefde.

## **Northern Lights #3**

Mijn hart, ik voelde het donderen van hoop.